

## **10. Annexes**

Annexe 1	Guide d'entretien pour les intervenants sociaux rencontrés : la santé des populations immigrées.....	70
Annexe 2	Guide d'entretien familles primo-arrivantes.....	73
Annexe 3	Grille d'encodage des récits de vie.....	75
Annexe 4	Grille d'analyse des entretiens.....	78
Annexe 5	Guide d'entretien : familles en Belgique depuis dix ans et plus.....	79
Annexe 6	Guide d'entretien : Problématique des immigrés confrontés à l'apprentissage du français langue seconde.....	83
Annexe 7	Guide d'entretien destiné aux adolescents primo-arrivants fréquentant l'enseignement secondaire de la région liégeoise.....	86
Annexe 8	Guide d'entretien pour les enseignants.....	89
Annexe 9	Modèle de scolarisation des enfants primo-migrants dans d'autres pays.....	91
Annexe 10	Optimisation de l'interaction entre familles récemment immigrées et services sanitaires : contribution au bien-être des enfants : résumé.....	93
Annexe 11	Optimisation de l'interaction entre familles récemment immigrées et services sanitaires : contribution au bien-être des enfants : résumé en anglais.....	95
Annexe 12	Poster présenté à Atlanta : Optimising interaction between newly immigrant families and health services : contribution to children's well-being.....	96

Annexe1

**Grille d'entretien pour les intervenants sociaux rencontrés : La santé des populations immigrées**

Profil de l'institution :

Nom de la personne de référence :

Fonction dans la structure d'accueil :

Description détaillée du public cible :

**La population que vous prenez en charge rencontre t'elle les problèmes suivants ?**

D'un point de vue de la santé physique :

- problèmes d'hygiène, liés à la précarité des conditions de vie et de logement
- problèmes de sida et autres MST (prévention et traitement)
- hépatites
- problèmes gynécologiques (grossesses non désirées, réfection d'hymen,
- problèmes de contraception, questionnements par rapport à la gynécologie et à la virginité)
- tuberculose
- diabète (surtout chez les femmes)
- problèmes respiratoires et pulmonaires, liés à la précarité (bronchites chroniques, rhumes non soignés chez les enfants, autres problèmes pulmonaires)
- problèmes cardiaques (tension, problèmes circulatoires)
- problèmes bucco-dentaires
- problèmes d'alimentation et de malnutrition
- problèmes dermatologiques et allergiques des enfants
- douleurs au dos

- malaria
- salmonellose
- ulcères

*D'un point de vue de la santé psychologique :*

- Problèmes de stress, anxiété, angoisses liées à l'insécurité, aux traumatismes, à l'attente, aux changements
- Dépressions
- Plaintes psychosomatiques
- Souffrance liée à un manque de reconnaissance sociale, d'une perte de repères, perte d'identité, diminution de l'estime de soi
- Souffrance liée à la solitude et à l'isolement
- Souffrance liée à des traumatismes multiples
- Psychoses

**Rencontrez-vous les difficultés suivantes lors de la prise en charge des populations concernées ?**

- Problèmes de communication, de compréhension, de relation liées à la langue, la culture
- Problèmes liés à l'accès financier aux soins de santé (lourdeur administrative, situations de précarité)
- Méconnaissance, par les personnes étrangères, de leurs droits en matière de soins de santé
- Dysfonctionnement de l'aide médicale urgente (lourdeur administrative)
- Différence de perception du temps (horaires)
- Surconsommation des services de santé
- Difficulté d'accès aux soins pour les femmes (pudeur, tabous, indépendance)
- Difficulté de cerner la demande

- Problèmes par rapport au suivi médical et du traitement de certaines pathologies (diabète, tuberculose)
- Le manque d'éducation (de scolarisation) entraîne plus encore des difficultés de compréhension, une méconnaissance de la santé du corps (surtout chez les femmes)
- Dans des situations de précarité, la santé n'est pas une priorité

**Rencontrez-vous des difficultés qui ne se trouvent pas dans la liste ci-dessus ?  
Si oui, lesquelles ?**

Qu'avez-vous mis en place pour faire face aux différents problèmes rencontrés ?

Quels sont les résultats que vous avez obtenus des tentatives de résolutions de problèmes mises en place ?

Y a t'il des idées de résolutions de problèmes que vous voudriez mettre en place et que vous n'arrivez pas à concrétiser ? Pourquoi ?

**Désireriez-vous obtenir une aide particulière ? Laquelle ?**

**Y a t'il des personnes vers qui vous croyez utile de nous orienter ? Si oui, lesquelles ?**

**Etes-vous dans la possibilité de nous mettre en contact avec des familles que nous pourrions rencontrer ?**

1. Des familles que vous jugez « adaptées » et « stratégiques » (intégrées, compétentes, sans gros problèmes, ayant la maîtrise des choses, ...)
2. Des familles que vous estimez « en difficulté » (personnes perdues, sans ressources, problèmes de compréhension et de communication, familles qui ne maîtrisent pas ce qui leur arrivent, qui posent problème aux intervenants, etc.)

Informations supplémentaires :

Annexe 2  
Grille d'entretien familles primo-arrivantes

Toute la famille sera rencontrée de manière individuelle.

Pour les parents et les adolescents, entretiens semi-structurés.

Les thèmes abordés sont les suivants.

1. Présentation globale des objectifs de la recherche – Mise en confiance essentielle.
2. Données démographiques et sociales
  - Composition de la famille
  - Statut de la famille en Belgique
  - Statut de la famille dans le pays d'origine
  - Niveau scolaire et profession exercée dans le pays d'origine ainsi qu'éventuellement dans le pays d'accueil
  - Langues parlées
  - Date d'arrivée en Belgique et parcours migratoire
  - Projet de vie général.
  - Projet de vie par rapports aux enfants.
  - Les besoins en santé sont-ils rencontrés ? Evaluation des besoins. Vers qui se dirigent-ils lorsqu'ils rencontrent des problèmes de santé ? Perception de l'accueil dans les structures liées aux soins de santé.
  - Santé psychologique.
  - Sentiment d'appartenance au pays d'accueil.
  - Tuteur de résilience éventuel sur lequel se reposerait la famille.
  - Difficultés rencontrées dans le processus d'intégration.
  - Pratique d'activités qui permettent d'être en contact avec d'autres personnes.
3. Récit de vie.

4. Bilan des causes qui pourraient amener des problèmes liés à la santé.
  - a. Insécurité de séjour
  - b. Insécurité financière
  - c. Insécurité de logement voire vétusté du logement
  - d. Actes d'exclusion subis
  - e. Difficulté d'emploi
  - f. Sentiment d'inutilité
  - g. Isolement psycho-social
  - h. Problèmes liés à l'apprentissage de la langue
  - i. Stress acculturatif
  - j. Aliénation des enfants
  - k. Problèmes éducatifs par rapport aux enfants
  - l. Culpabilité de l'immigré
  - m. Tiraillement culturel

*Pour les enfants de moins de 12 ans , approche par le dessin.*

1. Dessin de famille.
2. Dessin du pays de l'enfant (il ne sera pas précisé de quel pays il s'agit, ce qui permettra d'avoir une information sur le pays auquel s'associe prioritairement l'enfant).
3. Dessin de l'autre pays (si l'enfant a dessiné en premier le pays d'accueil, nous lui demanderons de dessiner son pays d'origine et inversement).

Discussion sur base des dessins.

**Annexe 3**

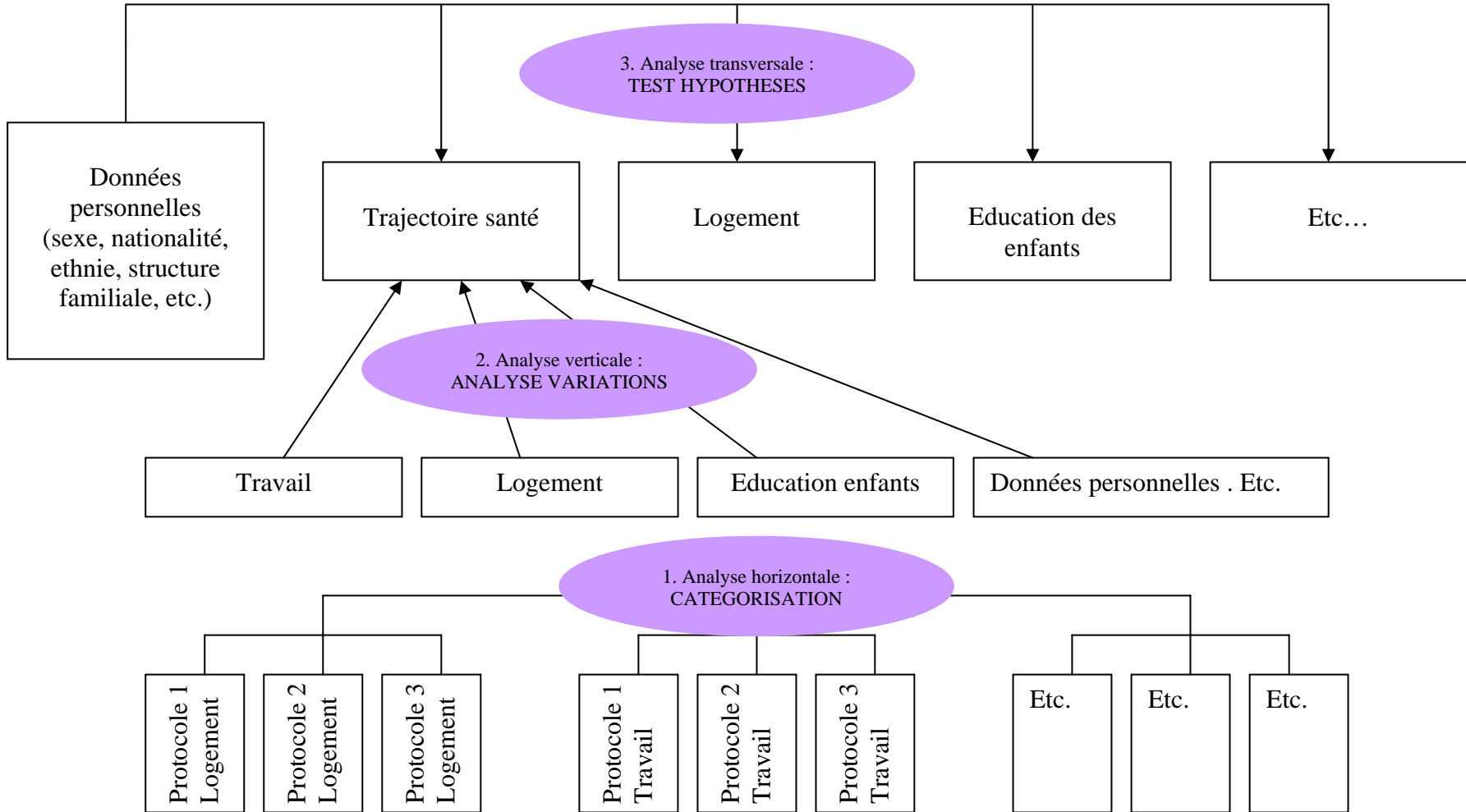
**Grille d'encodage des récits de vie**

<b><u>Nom</u></b>	
<b><u>Moyen de recrutement</u></b>	
Nombre de rencontres avec la famille	
Climat du ou des entretiens	
<b><u>Composition familiale</u></b>	
Parents	
Age actuel des parents	
Nombre d'enfants	
Age des enfants au premier entretien	
<b><u>Situation familiale avant la migration</u></b>	
Pays d'origine	
Langue parlée au pays d'origine	
Niveau d'études du père	
Niveau d'études de la mère	
Profession exercée par le père au pays d'accueil	
Profession exercée par la mère au pays d'accueil	
Religion	
<b><u>Migration</u></b>	

Date de départ du pays d'origine	
Raisons de la migration	
Conditions de la migration	
Véçu dans un autre pays d'accueil avant la Belgique	
<b><u>Arrivée en Belgique</u></b>	
Date d'arrivée en Belgique	
Présence d'une personne connue en Belgique avant l'arrivée	
Premiers jours - Accueil - Prise en charge - Qui ? Quoi ? Comment ? Où ?	
Premier logement	
<b><u>Vie en Belgique depuis l'immigration</u></b>	
Situation administrative actuelle (droit de séjour)	
Lieu de résidence actuel	
Etat du logement	
Moyens financiers pour faire face à la vie	
Emploi exercé en Belgique par le père	
Emploi exercé en Belgique par la mère	
<b><u>Contacts et loisirs</u></b>	
Fréquentation des organismes et associations	
Réseau social	
Loisirs	
<b><u>Santé</u></b>	

Problèmes de santé physique rencontrés par un ou plusieurs membres de la famille	
Problèmes de santé psychologique rencontrés par un ou plusieurs membres de la famille	
<b><u>Vécu de l'immigration et ressources</u></b>	
Projet de vie	
Obstacles ou ressources pour le projet	
Motivations personnelles face à la vie	
Deuil du pays d'origine	
Ambiance familiale	
<b><u>Langues</u></b>	
Langues parlées par le père	
Langues parlées par la mère	
Langues parlées par les enfants	
<b><u>Enfants</u></b>	
Vécu de la migration	
Difficultés personnelles rencontrées par un ou plusieurs enfants de la famille	
Scolarité	
Expression par le dessin	
<b><u>Informations supplémentaires</u></b>	

# Grille d'analyse des entretiens



**Guide d'entretien : familles en Belgique depuis dix ans et plus**

**I. Données personnelles**

1) Pays d'origine

2) Situation familiale

- composition actuelle de la famille
  - nombre d'enfants
  - sexe
  - âge des enfants
  - lieux de naissance
  - études en cours, profession...
  - ressources financières (pension, CPAS...)
- changement dans la composition dû à la migration

3) Etat civil (célibataire, marié(e), veuf(ve), divorcé(e))

4) Langue(s)

- langue maternelle des parents
- langues parlées à la maison: entre les parents, entre parents et enfant, entre enfants
- langues parlées par les parents
- langues parlées à l'extérieur

5) Demande éventuelle de naturalisation

- pour les parents
- pour les enfants

**II. Parcours migratoire**

- Année et lieu de départ du pays d'origine
- Migration tous ensemble ou non
- Raison(s) du départ (guerre, chômage, catastrophe naturelle, opposition politique...)
- Situation personnelle et professionnelle avant le départ du pays d'origine (conditions de vie, emploi, logement, vie sociale...)
- Voyage (durée, moyen de transport, déroulement...)
- Moment de l'arrivée en Belgique (passages par d'autres pays)
- Possibilité de choisir la Belgique (si oui...raisons du choix)

- Correspondance entre les attentes et ce que la Belgique offrait réellement :
  - structures légales (papiers, permis de séjours...)
  - structures matérielles (logements, la nourriture, rythme de vie)
  - ressources humaines et sociales
  - soins de santé (prospectus en différentes langues, prise en charge des arrivés...)
  - aide financière si candidats réfugiés
  - attentes, projets de vies pour les enfants en arrivant (et maintenant)
- Origine de ces attentes (personne-ressource en Belgique, informations, imagination...)
- Ressources déjà présentes en Belgique: famille, amis, connaissances
- Premiers jours en Belgique (centre ouvert, centre fermé, contact professionnel, contrat, logement à disposition, regroupement familial...)
- Déroulement des procédures administratives

### **III. Education**

- Chemin d'apprentissage du français (cours, abandon des cours...)
- Moment d'entrée à l'école par rapport à la migration
- Déroulement du parcours scolaire (choix de l'école langues, résultats...)
- Participation des parents dans la scolarité des enfants (participation aux devoirs, rencontres avec les professeurs...)
- Difficultés éventuelles dues aux différences interculturelles
- Moyens de remédier à ces difficultés
- Formation des parents (avant, depuis, maintenant)
- Carrière professionnelle

### **IV. Logement**

- "Parcours résidentiel" (entre puis logement, directement locataire, logement social, évolution dans la qualité du logement, le premier bail...)
- Lieu de résidence
- Type de logement (appartement, maison, logement social, nombre de pièces, commodités, «état du logement, nombre de pièces...)
- Statut d'occupation (propriétaire, locataire, mis à disposition gratuitement)
- Durée d'installation dans la maison, le quartier, la ville ou le village...

- Degré de satisfaction par rapport au logement

## **V. Santé**

- "Parcours santé"
- Etat général de santé des membres de la famille
- Démarches effectuées les premières fois auprès de services de santé (gratuit, payé soi-même, médecins, hôpital, frais, mutuelle...)
- Différences entre la première fois et aujourd'hui (langue, droits, prix, assurances...)
- Endroit où la personne reçoit ses soins médicaux (hôpital, médecin généraliste...)
- Besoin éventuel d'y être accompagné (si oui par qui, raisons invoquées ...)
- Facilité d'expression des problèmes pour lesquels il y a consultation Présence d'un interprète médical (« médiateur interculturel ») lors des consultations
- Compréhension des explications données, prescriptions médicales...
- Difficultés éventuelles concernant les différences possibles entre la culture d'origine et celle du pays d'accueil (explications différentes, soins différents,...)
- Stratégies utilisées pour résoudre ces difficultés (visite chez des médecins susceptibles de mieux connaître la culture d'origine, visite chez le médecin lors des vacances dans le pays d'origine...)
- Degré de satisfaction quant aux soins prodigués (accueil, relations avec les professionnels, qualité des soins...)
- Faculté de régler financièrement les soins médicaux nécessaires
- Utilisation des services d'aide à domicile (opinion personnelle par rapport à ces services)
- Compatibilité du logement par rapport à l'état de santé
- Etat d'esprit (triste, perdu, estime de soi...)

## **VI. Réseaux de socialisation**

- Relation avec l'entourage affectif en Belgique (famille, voisinage, habitants du quartier, compatriotes, toutes origines confondues...)
- Endroits de rencontre (mosquée, centre socioculturel, café, domicile, sport, hobbies...)
- Fréquentation de diverses associations de la communauté d'origine
- Pratique d'une religion, fréquentation d'un lieu de culte, apports de la pratique religieuse

## **VII. Relations avec le pays d'origine**

- Attitudes envers la culture d'origine (pratique des traditions, langue, cuisine, activités...)
- Types de relations entretenues avec la famille restée au pays (envoi d'argent, cadeaux, contacts téléphoniques réguliers, séjours dans le pays d'origine ou venue de la famille en Belgique...)
- Intérêt pour les événements qui se déroulent dans le pays d'origine
- Moyens utilisés pour s'informer (télévision, radio, presse écrite, contacts avec la famille...)
- Projet de retour dans le pays d'origine (raison(s) éventuelle(s))

## **VIII. Les droits et les prestations sociales**

- Connaissance de ses droits en tant que citoyen en Belgique
- Connaissance des services d'aides disponibles (associations, service à domicile...)
- Manière et raisons pour lesquelles s'effectuent les démarches administratives (commune, du CPAS...)
- Difficultés éventuelles (problèmes linguistiques, relations avec les professionnels, problèmes de compréhension des dispositifs sociaux ou des informations transmises...) et fréquence (par mois : semaine / semestre...)
- Possibilité d'aide pour effectuer les démarches administratives (interprètes, associations...)
- Personne-ressource, institution...en cas de difficultés
- Événements marquants

## **IX. Divers**

- Préoccupations actuelles
- 
- Regard sur la vie en Belgique
- Sentiment à l'égard des conditions de vie en Belgique en tant que personne immigrée
- Proposition pour améliorer la situation des immigrés
- Projets de vie et projet éventuel de retourner au pays
- A refaire ?

## Annexe 6

### QUESTIONNAIRE

*Problématique des immigrés confrontés à l'apprentissage du français langue seconde*

**Date :**

**Nom de l'établissement :**

**Nom de la personne interrogée :**

Définition de PRIMO-ARRIVANTS dans le cadre de la recherche : les enfants non francophones âgés de 2 ans et demi à moins de 18 ans qui ont fait l'objet d'une demande de reconnaissance en qualité de réfugiés ou d'apatrides ou sont ressortissants de pays en voie de développement, en situation légale ou illégale, et arrivés en Belgique depuis moins de 5 ans.

#### **1. QUESTIONS POUR LES RESPONSABLES D'ÉTABLISSEMENT**

##### **Rubrique 1 (accueil)**

1. Accueillez-vous des enfants primo-arrivants dans votre établissement pour l'année 2004-2005 ? Si oui, combien et de quelle nationalité ?
2. Acceptez-vous tous les primo-arrivants ? Si non, quels sont vos critères d'acceptation ?
3. Quelles difficultés les primo-arrivants rencontrent-ils lors de l'inscription ?

##### **Rubrique 2 (structures d'accueil)**

1. Bénéficiez-vous d'une structure particulière pour l'accueil des primo-arrivants dans votre école (classe passerelle, PMS, autres ressources) ? En avez-vous fait la demande à la Communauté française ? Si non, sur quels dispositifs d'accueil pouvez-vous compter lors de l'arrivée d'un primo-arrivant dans votre école ?
2. Les structures d'accueil dépassent-elles le cadre scolaire ? Si oui, quels sont les soutiens extra-scolaires sur lesquels comptent les primo-arrivants ?
3. Les dispositifs mis en place pour l'accueil des primo-arrivants vous semblent-ils suffisants ? Si non, que faudrait-il mettre en place selon vous ?

##### **Rubrique 3 (évaluation)**

1. Comment les primo-arrivants sont-ils orientés et évalués à leur arrivée dans l'école ?

2. Est-il tenu compte de leur vécu d'immigration, de leur passé scolaire, de leurs projets d'avenir, de leurs attentes envers l'école et de celles de leur famille ?
3. Est-il tenu compte de la situation éventuelle de réfugié de guerre chez les primo-arrivants ?
4. Si oui, de quelle façon tient-on compte, au sein de l'établissement, du traumatisme possible d'un enfant ? Considère-t-on qu'il y a un risque ? Si oui, de quelle façon est-il abordé ?

#### **Rubrique 4 (apprentissage)**

1. Les professeurs confrontés à l'accueil des primo-arrivants reçoivent-ils une formation adéquate ?
2. Quels moyens sont-ils mis en œuvre pour aider les primo-arrivants à apprendre le français de base nécessaire à la scolarisation ?

#### **Rubrique 5 (réflexions personnelles)**

1. Face à cette problématique, comment concevez-vous votre rôle et celui des professeurs ?
2. Quels sont les besoins exprimés par l'équipe pédagogique ?
3. Avez-vous d'autres remarques à faire concernant ce sujet ?

## **2. QUESTIONS POUR LES ENSEIGNANTS**

### **Rubrique 1**

1. Avez-vous des élèves reconnus comme primo-arrivants dans votre classe ?
2. Si oui, combien ?
3. De quelles nationalités sont-ils ?
4. Avez-vous été mis au courant du vécu de l'immigration de ces primo-arrivants ?
5. Le processus d'insertion des primo-arrivants a-t-il déjà fait l'objet d'une (ou plusieurs) réunion(s) de réflexion ou d'échange d'expériences regroupant les enseignants de l'école ? Si oui, quelles sont les lignes de conduite générales qui en sont sorties ? Si non, en éprouvez-vous le besoin et l'envisagez-vous dans le futur ?

### **Rubrique 2**

1. Concrètement, comment évalue-t-on le niveau d'un primo-arrivant d'une part à son arrivée, et d'autre part au long de l'évolution de son insertion ?
2. Y a-t-il un suivi régulier du primo-arrivant pour le réorienter éventuellement ?
3. À quoi cette évaluation vous sert-elle dans votre pratique ?

### **Rubrique 3**

1. Comment favorisez-vous le respect multiculturel dans votre classe ?
2. En ce qui concerne la socialisation, quelles sont vos observations par rapport à l'apprentissage de la langue ?
3. Les besoins en langue sont-ils différents selon les enfants (origine, famille, etc.) ?
4. Quels sont les blocages que vous pouvez observer ? Quelles en sont les causes ? Quelles en sont les conséquences ?
5. Quelle est votre attitude face à un primo-arrivant tout au long de son apprentissage de la langue ? Votre comportement évolue-t-il ? Si oui, de quelle façon ?
6. Comment réagissez-vous lorsque les enfants parlent une langue différente entre eux ?
7. Faites-vous appel à des enseignants spécialisés en FLES pour vous occuper des primo-arrivants ?
8. Comment se déroulent les relations avec les parents des primo-arrivants ? Parvenez-vous à discuter avec eux ? Si oui, de quelle manière (traduction, intermédiaire, langue élémentaire, etc.) ?

### **Rubrique 4 (réflexion personnelle)**

- Pourriez-vous raconter brièvement une expérience personnelle (heureuse ou malheureuse) d'accueil de primo-arrivants qui pourrait être utile pour d'autres ?

## Annexe 7

### Guide d'entretien destiné aux adolescents primo-arrivants fréquentant l'enseignement secondaire de la région liégeoise.

Nom, âge, classe

#### **1. Parcours migratoire**

- 1.1. Pays d'origine
- 1.2. Causes du départ, évènement qui a amené le départ
- 1.3. Date de départ
- 1.4. Date d'arrivée
- 1.5. Pays traversés
- 1.6. Personnes accompagnatrices dans le voyage (lien de parenté, âge)
- 1.7. Personnes connues vivant en Belgique (lien de parenté)
- 1.8. Image de la Belgique avant le départ, comment s'est-elle formée ?
- 1.9. Difficultés à l'arrivée
- 1.10. Aide à l'arrivée (famille, services sociaux)

#### **2. Situation familiale**

- 2.1. Personnes vivant au domicile (nombre, âge, lien de parenté)
- 2.2. Autres membres de la famille ou de la communauté d'origine vivant à proximité

#### **3. Logement**

- 3.1. Lieu d'habitation, type de logement
- 3.2. Nombre de logement occupé depuis arrivée en Belgique
- 3.3. Obtention du premier logement
- 3.4. Image du logement (confort, plaisant, intimité)
- 3.5. Déménagement prévu

#### **4. Situation administrative**

- 4.1. Droit de séjour

#### **5. Santé physique**

- 5.1. Bonne santé, fréquence de maladies, nature de maladies (élève + famille)
- 5.2. Personne de référence pour les soins (MG, urgences, maison médicale), fréquence de consultation
- 5.3. Nécessité d'accompagnement, qui et pour quoi

#### **6. Langue**

- 6.1. Langue parlée dans pays d'origine
- 6.2. Connaissance préalable du français (comment, dans quel contexte, à quelle fréquence, avec qui)
- 6.3. Apprentissage de la langue (école, cours de langue, logopède)
- 6.4. Connaissance du français des parents, besoin de traducteur
- 6.5. Langue parlée à la maison et hors de l'école, avec les copains

## **7. Scolarité**

- 7.1. Autres écoles fréquentées auparavant
- 7.2. Temps écoulé entre l'arrivée en Belgique et la scolarisation
- 7.3. Choix de l'école (qui et pourquoi)
- 7.4. Résultats scolaires
- 7.5. Représentation de l'école (plaisante, envie d'apprendre)
- 7.6. Absences (fréquence, causes\_maladie, décès, démarches administratives)
- 7.7. Membres de la famille inscrits à l'école (quelle école, comment s'y sentent-ils)
- 7.8. Amitié au sein de l'école (qui, se voient aussi en dehors de l'école)
- 7.9. Relations avec professeurs, autres élèves, éducateurs, autres personnes présentes pour l'aider
- 7.10. Personnes, professionnels autour de lui pour l'aider
- 7.11. Difficultés rencontrés à l'école
- 7.12. Personnes ressources en cas de problèmes à l'école (professeur, parents, autres élèves)
- 7.13. Connaissance du centre PMS (rencontre préalable, avec qui, pourquoi)
- 7.14. Vécu de la visite médicale
- 7.15. Aide aux devoirs (qui)
- 7.16. Investissement des parents dans la vie scolaire (réunion de parents), représentation de l'école, attentes par rapport à l'école, aux résultats, au comportement en classe
- 7.17. Difficultés liés aux différences de culture
- 7.18. Investissement personnel par rapport à l'école
- 7.19. Vision de l'avenir

## **8. Formation des parents**

- 8.1. Niveau d'études
- 8.2. Profession d'origine
- 8.3. Travail actuel
- 8.4. Formation actuelle éventuellement en cours

## **9. Religion**

- 9.1. Croyance
- 9.2. Pratique (fréquentation lieu de culte, prière, respect des règles)
- 9.3. Apport de la religion dans la vie

## **10. Réseau social – Loisirs**

- 10.1. Personnes fréquentées en dehors de l'école (origine, comment rencontrer)
- 10.2. Loisirs en-dehors de l'école, apport de ces activités
- 10.3. Fréquentation d'associations ou lieux de rencontre de communauté d'origine, apport
- 10.4. Petit(e) ami(e)
- 10.5. Envie d'autres choses (activités, personnes)

## **11. Santé psychologique**

- 11.1. Bien-être psychologique (tristesse, découragement)
- 11.2. Relation avec parents (entente, aide, écoute en cas de problème)
- 11.3. Personnes ressources en cas de problèmes
- 11.4. Image de soi

- 11.5. Sentiment d'être différent des autres
- 11.6. Difficultés rencontrées dans la vie quotidienne (nature, personnes ressources)
- 11.7. Vision de l'avenir
- 11.8. Connaissance des organismes d'aide pour les jeunes (rencontres préalables)

**12. Vécu de l'immigration – Nostalgie du pays d'origine**

- 12.1. Ressenti par rapport à l'immigration, inquiétudes
- 12.2. Relation avec pays d'origine
- 12.3. Envie de rentrer dans le pays d'origine
- 12.4. Réaction face à culture belge, la Belgique, les belges

**13. Remarques personnelles**

## Annexe 8

### **Guide d'entretien pour les enseignants**

#### 1. Profil de l'école

- 1.1. Nom de l'établissement
- 1.2. Adresse
- 1.3. Quartiers desservis
- 1.4. Nombre d'élèves
- 1.5. Proportion d'élèves d'origine étrangère
- 1.6. Nombre ou proportion d'élèves primo-arrivants
- 1.7. Nationalités des élèves
- 1.8. Critères d'acceptation des élèves (niveau de français, port du voile,...)

#### 2. Structures d'accueil

- 2.1. Discrimination positive ?
- 2.2. Structures d'accueil internes à l'école (classe-passerelle, cours particuliers en français, grille horaire allégée,...)
- 2.3. Structures externes (PMS, école de devoirs,...)
- 2.4. Avantages et inconvénients de la structure proposée

#### 3. Orientation-évaluation

- 3.1. Difficultés à l'inscription
- 3.2. Inscription : choix de la filière, de l'option ? (qui et pourquoi)
- 3.3. Evaluation des compétences lors de l'inscription/ Equivalence de diplômes
- 3.4. Evaluation en cours d'année
- 3.5. Suivi régulier au cours de l'année
- 3.6. Si inscription en professionnel, mécanismes prévus pour une réorientation en technique ou en général ?

#### 4. Professeurs

- 4.1. Formation des professeurs par rapport à la problématique
- 4.2. Perception du rôle de professeur par rapport à cette problématique
- 4.3. Concertation entre les professeurs, travail en équipe par rapport à ces élèves
- 4.4. Relation avec les PA, évolution de l'attitude, du comportement des professeurs au cours du processus d'apprentissage du français des élèves

#### 5. Difficultés des PA

- 5.1. Connaissance du vécu d'immigration (traumatisme de guerre, culture d'origine,...)

5.2. Prise en compte de ce vécu, du passé scolaire, des projets d'avenir et des attentes par rapport à l'école

5.3. Principales difficultés rencontrées par les PA, blocages éventuels

## 6. Intégration des PA

6.1. Facteurs favorisant l'intégration (connaissance préalable du français, présence d'autres élèves de même nationalité dans l'établissement, investissement des parents,...)

6.2. Regroupement éventuel des élèves de même nationalité entre eux, conversation dans la langue d'origine : attitudes des enseignants par rapport à ces comportements

6.3. Si classe-passerelle, les élèves de ces classes s'intègrent-ils dans les autres groupes d'élèves, y a-t-il des activités communes prévues ?

6.4. Racisme éventuel : attitudes des enseignants

## 7. Relation avec les parents

7.1. Relation avec les parents

7.2. Intérêt, investissement des parents dans la scolarité des enfants

7.3. Communication aux parents, système de traduction mis en place

7.4. Difficultés rencontrées

## 8. Remarques éventuelles

## Annexe 9

### Modèles de scolarisation des enfants primo-migrants dans d'autres pays

#### **Le Québec**

Il semble intéressant d'aller voir ce qui se fait au Québec<sup>1</sup>, où depuis plus de trente ans, le Ministère de l'Éducation a instauré divers services et moyens pour soutenir l'intégration de ses élèves immigrants (on recense plus de deux cents langues maternelles dans le réseau scolaire québécois).

Une des premières mesures à l'arrivée des élèves primo-arrivants en milieu urbain est le regroupement en classe d'accueil « fermée » pour une durée minimale de dix mois. Dans ces classes, les élèves primo-arrivants sont soumis à un apprentissage intensif de la langue française ainsi qu'à une initiation à la vie québécoise. En milieu rural, l'intégration se fait immédiatement dans la classe ordinaire et est assortie d'un soutien individuel ou par petits groupes. Des recherches ayant démontré qu'un trop long séjour en classe d'accueil nuisait à l'intégration, un modèle intermédiaire est actuellement expérimenté (diminution de la période de fréquentation de la classe d'accueil et intégration progressive de l'élève aux cours tels que l'éducation physique, les arts plastiques ou les mathématiques)

En 1978, des cours de langue d'origine ont été introduits (souvent en dehors des heures réservées au curriculum), des études ayant prouvé qu'une meilleure connaissance de la langue et de la culture d'origine facilitait à la fois l'apprentissage d'une seconde langue et l'intégration à une autre culture.

Depuis 1973, le Ministère de l'Éducation du Québec a soutenu divers travaux dont nous pourrions nous inspirer pour améliorer les conditions d'accueil des élèves primo-arrivants en Belgique :

- programmes d'études d'accueil et d'apprentissage du français
- guides d'orientation et d'évaluation
- outils et documents d'accompagnement
- recherches en matière d'accueil et d'intégration
- plan d'intervention globale dont l'objectif est d'envisager des solutions concrètes pour favoriser la scolarisation des élèves primo-arrivants et leur intégration dans le système scolaire québécois parfois fondamentalement différent de celui qu'ils ont connu
- modules d'auto perfectionnement
- matériel pédagogique (cahiers d'activités incluant la dimension interculturelle)
- formation continuée des enseignants

De toutes les façons, l'accent est mis sur la prise en compte de la diversité : conception de l'école et de l'apprentissage ainsi que conception de la discipline et des droits de l'enfant (Schiff 2001<sup>2</sup>), statut des rôles respectifs des hommes et des femmes, usages linguistiques (communication dans une autre langue que le français). Au Québec, la tendance est à une intégration différenciée en fonction des caractéristiques des élèves (âge d'arrivée, origine, connaissances langagières). Cette tendance est à l'œuvre également en France où une fiche de scolarisation est établie par la cellule d'accueil des non francophones dès leur arrivée en vue de mieux les orienter.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> *L'intégration des jeunes immigrants et immigrantes à l'école québécoise*, Marie-France BENES et Suzanne DYOTTE, VEI Enjeux, n° 125, juin 2001, p. 146-158.

<sup>2</sup> *Les élèves nouveaux arrivants : obstacles linguistiques et motivation scolaire*, Claire SCHIFF, VEI Enjeux, hors série n° 3, octobre 2001.

<sup>3</sup> La cellule d'accueil de l'Académie de Paris, Madeleine REBAUDIERES, VEI Enjeux, n° 125, juin 2001, p. 227.

## La Catalogne

Un article<sup>4</sup> très intéressant explique les mesures mises en œuvre (avec plus ou moins de succès) par l'administration catalane pour organiser un accueil plus favorable des enfants immigrés.

Les mesures sont les suivantes :

1. objectif prioritaire : garantir la scolarisation de tous les enfants et fixer pour tous les élèves les mêmes buts ;
2. éviter les concentrations artificielles d'élèves issus de l'immigration ou d'élèves autochtones qui se trouvent dans des situations sociales à risque ;
3. amélioration qualitative des établissements qui sont en danger de ghettoïsation en prenant des mesures de discrimination positive.

La politique d'éducation interculturelle du département d'enseignement se base sur ces mesures pour définir cinq grands domaines d'action :

1. l'accueil à l'école des élèves nouveaux
2. le soutien à la scolarisation des élèves étrangers
3. la formation des professeurs en éducation interculturelle
4. le soutien à l'enseignement (les matériaux didactiques)
5. l'encouragement à la réalisation et à la participation dans les débats sur l'éducation interculturelle.

D'autres tentatives d'améliorer la situation de l'accueil des primo-arrivants existent dans d'autres pays, comme la Suisse, la France, les Pays-Bas ... Il est utile de s'informer pour comprendre comment ces pays organisent l'accueil, quelles sont les bonnes pratiques à mettre en œuvre, de façon à pouvoir les transposer chez nous. Les articles consultés montrent que les problèmes rencontrés sont généralement très semblables à ceux identifiés lors de ce travail. Il reste évidemment à trouver et à diffuser les solutions les plus efficaces pour les résoudre.

---

<sup>4</sup> *Immigration, éducation et intégration en Catalogne (Espagne)*, Jordi GARRETA BOCHACA et Nuria LLEVOT CALVET in VEI Enjeux, « Accueillir les migrants », Montrouge, n° 125, juin 2001, pp. 120-135.

## **Annexe 10**

### **Optimalisation de l'interaction entre familles récemment immigrées et services sanitaires : contribution au bien-être des enfants : résumé**

Altay Manço, Institut de Recherche, Formation et Action sur les Migrations - Sylvie Petit et Michel Born, Université de Liège

Dans le cadre de la recherche UNI-SOL, l'équipe de Liège a travaillé dans un quartier à forte densité de population immigrée (le quartier Ste Marguerite), ainsi qu'avec un centre de réfugiés (le centre de réfugiés de Nonceveux). Une collaboration a été installée avec les institutions socio-sanitaires afin d'évaluer les difficultés que les travailleurs de terrain rencontrent lors de la prise en charge des populations ciblées. L'équipe a rencontré également des familles immigrées avec enfants afin d'approcher leur vécu d'intégration et d'analyser les difficultés qu'elles rencontrent. Les informations obtenues permettent une meilleure compréhension du devenir des familles et apportent des éclaircissements sur leurs potentialités en termes d'insertion. Dans un deuxième temps, des rencontres ont eu lieu entre intervenants et chercheurs afin de définir un plan d'action utile aux yeux de tous. Un programme *ad hoc* de diffusion des résultats et d'interpellation des décideurs est actuellement mise en route. Enfin, des perspectives d'approfondissement des investigations ainsi que des actions se mettent en place à la fois au niveau local, national et européen.

#### **Objectifs**

*Familles* : (1) Identifier les problématiques rencontrées par les familles primo-arrivantes, ainsi que les ressources et contraintes de ces dernières, (2) Analyser le parcours migratoire et le projet de vie des familles, (3) Repérer les facteurs intrinsèques de résilience des enfants et de leurs familles, (4) Favoriser leur expression concernant les besoins de santé et l'accessibilité aux structures existantes.

*Intervenants socio-sanitaires* : (1) Créer des réseaux intra et interuniversitaires de solidarité, (2) Favoriser la création de réseaux avec et entre les structures locales de prise en charge des familles, (3) Soutenir les professionnels de la santé en charge de ce public.

#### **Méthodes**

- Rencontre d'une trentaine de professionnels de la santé travaillant en étroite collaboration avec le public cible : interviews, réunions, et visites d'institutions. Rencontre d'une quinzaine d'enseignants, éducateurs et animateurs d'enfants en contact avec les familles primo-arrivantes, visant l'identification des problématiques particulières liées à l'accueil socio-scolaire des élèves non-francophones (analyses en cours).
- Rencontre de 24 familles immigrées : interviews, dessins d'enfants :
  - 12 familles présentes en Belgique depuis moins de 5 ans avec enfants de moins de 16 ans ;
  - 12 familles présentes en Belgique depuis une dizaine d'années et ayant des enfants de moins de 16 ans lors de la migration (à titre de contraste).
- Rencontre d'une trentaine d'adolescents primo-arrivants fréquentant des établissements scolaires de la région liégeoise : interviews visant à se représenter leur vécu du parcours migratoire (analyses en cours).

#### **Résultats**

*Professionnels* : Organisation de réunions à thèmes sur base des trois problématiques principales identifiées par tous les participants (travailleurs et chercheurs) : (1) L'organisation administrative et pratique de l'offre de soins de la prise en charge sanitaire des familles récemment immigrées ou réfugiées, (2) Le logement et les incidences sanitaires de ce dernier sur les populations, (3) Les effets de la politique d'accueil sur la santé mentale des familles.

*Familles* : L'analyse des trajectoires migratoires des 24 familles rencontrées montrent que 12 facteurs importants contribuent à la stabilisation, au bien-être, et à l'intégration des familles en Belgique, isolés à partir de l'étude : (1) Situation administrative : droit de séjour, (2) Etat psychologique des familles, (3) Rapports au système médical et aux soins de santé, (4) Présence d'une personne connue en Belgique avant l'arrivée, (5) Réseau social et loisirs, (6) Acquisition d'un logement autonome, (7) Maîtrise de la langue du pays d'accueil, (8) Croyances et religion, (9)

Scolarité et loisirs des enfants, (10) Esprit commun de sacrifice pour les enfants, (11) Exercice d'un emploi, (12) Nostalgie et liens tissés avec le pays d'origine.

### **Conclusions**

Les résultats renforcent le sentiment selon lequel le traitement de la question du droit d'asile en Belgique est lui-même producteur de désordres relevant de la santé. Les personnes qui arrivent en Belgique avec la volonté d'y trouver un monde meilleur se trouvent face à un système qui les cantonne dans un entre-deux et une instabilité de séjour qui les met dans l'impossibilité de projeter une quelconque action visant à leur intégration dans le pays. La situation des enfants naissant et grandissant dans de telles familles est alors préoccupante dans la mesure où les conditions nécessaires pour favoriser un développement psychologique sain sont compromises. La recherche permet d'aboutir à plusieurs réalisations concrètes de formation et initiatives d'accompagnement des intervenants en lien avec ce public.

## Annexe 11

**Title :** Optimization of interaction between recently immigrant families and medical services: contribution to the wellbeing of the children

A. Manço, S. Petit, & M. Born

Liège University – Belgium – Psychology of Delinquency and Psycho-Social Service & IRFAM – Research Institute, Formation and Actions on Migrations.

**Context :** The contribution of the Liege team to the UNISOL project from Houtman Funds (Belgium) is based on three basic interrogations: - 1. Which are the resources and difficulties of the recently-migrant families ? 2. Which are the needs and resources of the professionals who deal with them? 3. How universities and research structures can help to develop the competences of the health workers ? -.

**Methods :** Mobilization of networks of professionals and active observation near recently-migrant families

**Main outcomes :** The local team works on the Ste-Marguerite district of Liege and with the refugees centre of Nonceveux. Collaboration is installed with the medical institutions of the district and with the refugees centre. The aim is the evaluation of difficulties and needs of professional actors who are responsible of the targeted populations. The team also meets families with children and describe the difficulties of them with social and health institutions. The information obtained allows a better comprehension of becoming families and brings explanations on their potentialities in terms of insertion. In the second time, meetings take place between social workers and researchers in order to define a useful action plan for all. An ad hoc programme of diffusion of the results to the decision makers is envisaged.

**Key-Words :** Health Recently Immigration Children Refugee Families



# OPTIMISING INTERACTION BETWEEN NEWLY IMMIGRANT FAMILIES AND HEALTH SERVICES : CONTRIBUTION TO CHILDREN'S WELL-BEING

Michel Born<sup>1</sup>, Altay Manço<sup>2</sup>, Sylvie Petit<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Department of Psychology of Delinquency and of psychosocial development


<sup>2</sup> IRFAM : Institut de Recherche, Formations et d'Action sur les Migrations

In collaboration with the Houtman Fund

**Research objectives**



- Identifying the problems faced by newly-arrived families, their resources and constraints
- Analysing the migration route and the families' plans for the future
- Pointing out intrinsic resilience factors in children and their families
- Encouraging their expression as regards health requirements and their possibility of access to existing structures
- Creating intra- and inter-university solidarity networks
- Encouraging creation of networks with and between local family care structures
- Supporting health professionals in charge of this population



**Introduction**

The Liege team works in an area with a large immigrant population and a refugee centre. Collaboration has been set up with health services in order to assess the difficulties faced by local workers when taking charge of target populations. The team also meets with immigrant families and their children in order to approach their experience of integration and analyse the problems they have to cope with. The information thus obtained gives a better understanding of what may happen to these families and throws light on their potentialities for insertion. Later on, meetings are held between professionals and researchers in order to determine a plan of action considered by all to be of use. An ad hoc programme for diffusing results and approaching decision-makers is in view.

**Method**



**Professionals**

A meeting with 25 health professionals working in close collaboration with the target population: interviews, meetings and visits to **health services**.

**Families**

Meetings with 24 immigrant families: interviews, children's drawings

12 families having stayed in Belgium for less than 5 years with children under 16	12 families having stayed in Belgium for about 10 years and with children who were under 16 at the time of migration (in contrast to the former).
---	---

**Results**

**Professionals**

Organisation of themed meetings based on three main issues identified by all the participants (workers and researchers)

- Practical and administrative organisation of the health care offer for the newly immigrant families or refugees
- Accommodation and its health effects on population
- Effects of **reception** (???) policy on families' mental health

**Families**

Analysis of migration routes followed by the 24 families interviewed shows that 12 important factors contribute to stabilisation, well-being and integration of families in Belgium.

- Administrative situation: residence permit
- Families' psychological condition
- Relationship with the medical system and medical care
- Presence of a personal connection in Belgium before arrival
- Social and leisure network
- Acquisition of independent accommodation
- Languages
- Religion
- Children's schooling and leisure activities
- General spirit of sacrifice for the children
- Work
- Homesickness

**(Current) research conclusions**

Present results support the feeling that the treatment of the asylum issue in Belgium is in itself a cause of health problems. These people arriving in Belgium with the desire for a better life find themselves confronted by a system that confines them to a between-world, without permanent residence, which makes it impossible to plan any action leading to integration in the country. The situation of children born or growing up in such families is thus worrying insofar as the conditions necessary for the healthy psychological development are compromised.

CONTACTING AUTHOR | [mborn@ulg.ac.be](mailto:mborn@ulg.ac.be)  
 SERVICE DE PSYCHOLOGIE DE LA DELINQUANCE | UNIVERSITE DE LIEGE  
 INTERNATIONAL CONFERENCE | TOWARDS UNITY FOR HEALTH | ATLANTA OCTOBER 2004

